



Ilustre Municipalidad de  
La Serena

LA SERENA,

08 SET. 2016

DECRETO Nº 3229,

**VISTOS:**

El Certificado del Secretario Municipal de 10 de Abril de 2015, que deja constancia que en Sesión Ordinaria Nº 983 de 8 de Abril de 2015, el Concejo Comunal aprobó la VII Versión de los Presupuestos Participativos 2015, como asimismo el financiamiento del mismo por un monto total de \$400.000.000, de acuerdo al siguiente desglose: a) Programa Presupuestos Participativos 2015: \$382.000.000.- y b) Programa Presupuestos Participativos Niños y Niñas 2015: \$18.000.000.-; el Ordinario Nº 07/733 de Dideco remitiendo a Dirección de Asesoría Jurídica las Bases Generales de Programa Presupuestos Participativos 2015 y las Bases Generales Programa Piloto Presupuestos Participativos Niños y Niñas 2015; El Ordinario Nº 02-228 de 9 de Abril de 2015 de la Dirección de Asesoría Jurídica con observaciones a las Bases; El Ordinario Nº 07/961 de 29 de Abril de 2015 de Dideco; El ordinario Nº 02-0589 de 30 de Abril de 2015 del Administrador Municipal, mediante el cual se informa que el programa de presupuestos participativos cuenta con un marco presupuestario para el financiamiento de iniciativas ciudadanas, por un monto de \$400.000.000.- remitiendo al efecto la solicitud de Imputación Presupuestaria B-004/15 de 29 de Abril de 2015; El Certificado de imputación presupuestaria emitida con fecha 13 de Abril de 2015 por Secplan; El Certificado emitido por el Secretario Municipal de fecha 10 de Abril de 2015 en que se deja constancia que el Concejo Municipal aprobó en Sesión Ordinaria Nº 983 de 8 de Abril de 2015, un nuevo Reglamento de Presupuestos Participativos; El Reglamento de Presupuestos Participativos de la Ilustre Municipalidad de La Serena aprobado por Decreto Alcaldicio Nº 1517 de fecha 5 de Junio de 2015; El Reglamento de Presupuestos Participativos de la Ilustre Municipalidad de La Serena aprobado por Decreto Alcaldicio Nº 1517 de fecha 5 de junio de 2015; la Ordenanza Comunal de Participación Ciudadana aprobada mediante Decreto Alcaldicio Nº 3204/11 de 11 de Agosto de 2011; el Decreto Alcaldicio Nº 1563 de 9 de Junio de 2015, que aprueba las "Bases generales de la VII VERSIÓN DEL PROGRAMA PRESUPUESTOS PARTICIPATIVOS NIÑOS Y NIÑAS 2015"; el Decreto Alcaldicio Nº 1561 de 9 de Junio de 2015, que aprueba las "Bases Generales de la VII VERSIÓN DEL PROGRAMA PRESUPUESTOS PARTICIPATIVOS 2015"; la minuta de los "Resultados votación VII versión presupuesto participativo 2015"; el Certificado del Secretario Municipal, emitido el 29 de Febrero de 2016, que deja constancia que en Sesión Ordinaria Nº 1008 de 2 de Diciembre de 2015, el Concejo Comunal acordó aprobar los proyectos ganadores del Presupuesto Participativos 2015 y los proyectos ganadores Presupuesto Participativo de Niños y Niñas 2015, que se detallan en el mismo certificado; el "Acta de entrega" de 5 de Agosto de 2016, remitiendo a Jurídico 30 proyectos del programa PP 2015; el "Acta de entrega" de 12 de Agosto de 2016, remitiendo a Jurídico 33 proyectos del programa PP 2015; los Certificados emitidos por el Secretario Municipal, de Agosto de 2016, que acreditan el cambio del representante legal de las siguientes organizaciones "Club deportivo Unión Morín", "Junta de Vecinos Nº 5 Gabriela Mistral", "Club Adulto Mayor Los Buenos Amigos La Serena" y "Centro de Padres y Apoderados Colegio Punta de Teatinos"; el Decreto Alcaldicio Nº 2973 de 22 de Agosto de 2016, que selecciona 2 proyectos ganadores "Programa PP niños y niñas 2015", VII Versión; el "Acta de entrega" de 31 de Agosto de 2016, con 12 proyectos PP año 2015; el Decreto Alcaldicio Nº 2974 de 22 de Agosto de 2016, que selecciona 61 proyectos Programa PP 2015, VII Versión; el Decreto Alcaldicio Nº 2973 de 22 de Agosto de 2016, que selecciona 2 proyectos Programa PP niños y niñas 2015, VII Versión; el "Acta de entrega" de 31 de Agosto de 2016, con 12 proyectos año 2015; el Decreto Alcaldicio Nº 3163 de 5 de Septiembre de 2016, que modifica el Decreto Alcaldicio Nº 2974 de 22 de Agosto de 2016, en lo relativo al representante legal de "Cuerpos limpios La Serena" y "Comunidad Catania La Serena; la Ley Nº 18.695 Orgánica Constitucional de Municipalidades y las facultades propias de mi cargo:

**DECRETO:**

- 1.- **APRUEBENSE LOS SIGUIENTES CONVENIOS** suscritos entre la Ilustre Municipalidad de La Serena y las siguientes 2 organizaciones adjudicatarias de la **VII VERSIÓN PROGRAMA PRESUPUESTOS PARTICIPATIVOS VECINALES, ILUSTRE MUNICIPALIDAD DE LA SERENA, NIÑOS Y NIÑAS AÑO 2015**, que se detallan a continuación:

**PROYECTOS GANADORES PP DE NIÑOS Y NIÑAS 2015: SECTOR LAS COMPAÑÍAS**

TERRITORIO 4:						
N°	ORGANIZACIÓN		REPRESENTANTE LEGAL		PROYECTO	
	NOMBRE	RUT	NOMBRE	RUT	NOMBRE	MONTO (\$)
	CLUB DEPORTIVO NOVA	65.097.292-9	MIGUEL ARAYA PLAZA		MEJORAMIENTO DE CANCHA CONDOMINIO NOVA	\$ 2.000.000

**PROYECTOS GANADORES PP DE NIÑOS Y NIÑAS 2015: SECTOR LA ANTENA**

TERRITORIO 2:						
N°	ORGANIZACIÓN		REPRESENTANTE LEGAL		PROYECTO	
	NOMBRE	RUT	NOMBRE	RUT	NOMBRE	MONTO (\$)
	CENTRO DE PADRES Y APODERADOS COLEGIO BERNARDA MORIN	65.113.640-7	CLAUDIA REYES CORTÉS		MEJORAMIENTO MIRADOR COLEGIO BERNARDA MORIN	\$ 2.000.000

2.-Los proyectos se deberán ejecutar dentro de los plazos establecidos en el Convenio suscrito.

3.-**IMPUTACIÓN PRESUPUESTARIA:** 215.24.01.999.001. "Transferencias Corrientes, al Sector Privado, Otras Transferencias al Sector Privado, Subvenciones y Fondos Concursables". Área de Gestión: 4. 27.27 "Programas Sociales, Programa de Presupuestos Participativos".

Anótese, comuníquese, cúmplase y archívese.

  
**LUCIANO MALUENDA VILLEGAS**  
 SECRETARIO MUNICIPAL

  
**ROBERTO JACOB JURE**  
 ALCALDE DE LA SERENA

Distribución:

- Interesados
  - Presupuestos Participativos
  - Secplan
  - Dirección de Administración y Finanzas
  - Secretaría Municipal
  - DIDECO
  - Departamento de Finanzas
  - Contraloría Interna
  - Asesoría Jurídica
  - Oficina de Partes
- RJ/JLM/MPVV/CAMT
- 



**CONVENIO  
VII VERSIÓN PROGRAMA DE PRESUPUESTOS PARTICIPATIVOS  
NIÑOS Y NIÑAS AÑO 2015**

**Y**

**CLUB DEPORTIVO NOVA**

En La Serena, a 29 de Agosto de 2016, entre la Ilustre Municipalidad de La Serena, representada por su Alcalde don **ROBERTO JACOB JURE**, chileno, Cédula Nacional de Identidad N° [redacted] ambos con domicilio para estos efectos en calle Prat N° 451, La Serena, en adelante "La Municipalidad", y el "**CLUB DEPORTIVO NOVA**", R.U.T N° **65.097.292-9**, Personalidad Jurídica N° 401921-0 del 10 de Junio de 2014, del Instituto Nacional de Deportes, inscrita en el Registro de Transferencias N° 1000 de 25 de Septiembre de 2015, con domicilio en **CALLE SAN FRANCISCO DE ASÍS N° 2672, LAS COMPAÑÍAS, LA SERENA**, representada por don **MIGUEL ARAYA PLAZA**, Cédula Nacional de Identidad N° [redacted] domiciliada en **CALLE SAN FRANCISCO DE ASÍS N° 2672, LAS COMPAÑÍAS, LA SERENA**, en su calidad de Adjudicataria de la "VII VERSIÓN PROGRAMA DE PRESUPUESTOS PARTICIPATIVOS NIÑOS Y NIÑAS 2015", en adelante también "la adjudicataria", se conviene lo siguiente:

**PRIMERO:** Por Decreto Alcaldicio N° 1563 de 9 de Junio 2015, se aprobaron las Bases Generales para la ejecución de la "VII VERSIÓN DEL PROGRAMA PRESUPUESTOS PARTICIPATIVOS NIÑOS Y NIÑAS, AÑO 2015", mientras que por Decreto Alcaldicio N° 2973 de 22 de Agosto de 2016, se seleccionaron los proyectos ganadores, en las condiciones que se determinan en el mismo documento, y se ordenó suscribir el respectivo convenio.

**SEGUNDO:** Que en virtud de lo anterior, la organización individualizada en la comparecencia, en su calidad de beneficiaria de un proyecto ganador elegido mediante votación abierta y universal, recibirá de los fondos asignados a su respectivo sector, la suma total de **\$2.000.000.-**, cantidad que se deberá invertir única y exclusivamente en la ejecución de los objetivos previstos en el proyecto presentado por el adjudicatario, denominado "**MEJORAMIENTO DE CANCHA CONDOMINIO NOVA**". El aporte será entregado por la Municipalidad de La Serena, una vez aprobado el presente convenio mediante Decreto Alcaldicio, en un acto público cuya fecha será informada oportunamente y donde se entregarán además orientaciones respecto de la ejecución de los proyectos.

**TERCERO:** El plazo máximo para la ejecución del proyecto referido en la cláusula anterior será de 4 meses, a partir de la entrega del aporte por parte de la Municipalidad de La Serena. Una vez ejecutado el proyecto, el adjudicatario deberá hacer entrega de un Informe Final de Rendición que se deberá elaborar según formato del Anexo N° 8 y orientaciones indicadas en el Anexo N° 10 de las Bases Generales del Programa, adjuntando toda la documentación de respaldo correspondiente a dicha rendición de gastos, tales como originales de certificados, facturas y/o boletas de ventas de bienes y servicios, etc. Este Informe Final deberá entregarse en un plazo máximo de 30 días corridos desde finalizada la ejecución del proyecto. **No se recibirán** boletas o facturas emitidas a nombre de la Municipalidad de La Serena.

**CUARTO:** El Director de Desarrollo Comunitario del municipio fiscalizará la correcta y completa ejecución del proyecto presentado, con la finalidad de velar porque éste sea ejecutado con estricto cumplimiento a las Bases Generales y al presente convenio, conforme lo exige el punto 10.6 de las Bases Generales.

**QUINTO:** Las actividades a desarrollar en el proyecto deberán realizarse en los términos y condiciones propuestas por el adjudicatario en el Formulario de Postulación y en los formatos del mismo.



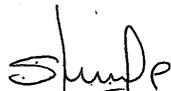
Ilustre Municipalidad de  
La Serena

**SEXTO:** En el caso que no se diere cumplimiento a las obligaciones establecidas en el presente Convenio, en el Reglamento de Presupuestos Participativos aprobado por Decreto Alcaldicio N° 2202/10 de 7 de Junio de 2010, en las Bases Generales y/o en la propuesta efectuada por el adjudicatario, la Ilustre Municipalidad de La Serena administrativamente y sin forma de juicio hará efectivo el pagaré y pondrá término al Convenio, sin perjuicio que el Municipio se reserva el derecho de accionar judicialmente para obtener la restitución de los fondos asignados y para perseguir las responsabilidades penales y civiles correspondientes. Las citadas sanciones procederán también en el caso que el adjudicatario haga uso indebido de los recursos asignados al proyecto.

**SÉPTIMO:** Se deja expresa constancia que forman parte integrante del presente convenio las Bases Generales para el desarrollo de la "VII VERSIÓN PROGRAMA PRESUPUESTOS PARTICIPATIVOS NIÑOS Y NIÑAS 2015", aprobadas por Decreto Alcaldicio N° 1563 de fecha 9 de Junio 2015, así como la propuesta del adjudicatario contenida en la postulación y en los formatos correspondientes, todos los cuales se dan por expresamente reproducidos. Asimismo, el adjudicatario deberá dar cumplimiento al Reglamento de Presupuestos Participativos aprobado mediante Decreto Alcaldicio N° 1517 de 5 de Junio de 2015.

**OCTAVO:** El adjudicatario en este acto entrega a la Ilustre Municipalidad de La Serena un pagaré emitido a la vista a favor de esta Municipalidad, firmada ante Notario Público por un monto igual a la suma adjudicada señalada en la cláusula segunda, para efectos de garantizar el fiel cumplimiento del convenio y la correcta ejecución del proyecto. Será suficiente para acreditar el incumplimiento total o parcial de las obligaciones del convenio la sola certificación hecha por escrito del Director de la Dirección de Desarrollo Comunitario.

**NOVENO:** Para todos los efectos legales las partes fijan su domicilio en la ciudad de La Serena y se someten a la jurisdicción de sus tribunales de justicia.

  
MIGUEL ARAYA PLAZA  
CLUB DEPORTIVO NOVA

  
ROBERTO JACOB JURE  
ALCALDE DE LA SERENA

  
LUCIANO MALUENDA VILLEGAS  
SECRETARIO MUNICIPAL

Distribución:

- Interesados.
  - DIDECO
  - Depto. de Finanzas
  - Oficina de Partes
  - Asesoría Jurídica
- RJJ/LMV/MPVV/CAMT



**CONVENIO  
VII VERSIÓN PROGRAMA DE PRESUPUESTOS PARTICIPATIVOS NIÑOS Y NIÑAS  
AÑO 2015**

Y

**CENTRO DE PADRES Y APODERADOS COLEGIO BERNARDA MORÍN**

En La Serena, a 29 de Agosto de 2016, entre la Ilustre Municipalidad de La Serena, representada por su Alcalde don **ROBERTO JACOB JURE**, chileno, Cédula Nacional de Identidad N° [redacted] ambos con domicilio para estos efectos en calle Prat N° 451, La Serena, en adelante "La Municipalidad", y el "**CENTRO DE PADRES Y APODERADOS COLEGIO BERNARDA MORÍN**", R.U.T N° 65.113.640-7, Personalidad Jurídica N° 427 del 9 de Agosto de 1996, inscrita en el Registro de Transferencias N° 352 de 28 de Septiembre de 2007, con domicilio en **CALLE BERNARDA MORÍN N° 903, LA ANTENA, LA SERENA**, representada por doña **CLAUDIA REYES CORTÉS**, Cédula Nacional de Identidad N° [redacted] domiciliada en **ANTENA N° 2016, EL OLIVAR, LAS COMPAÑÍAS, LA SERENA**, en su calidad de Adjudicataria de la "VII VERSIÓN PROGRAMA DE PRESUPUESTOS PARTICIPATIVOS NIÑOS Y NIÑAS 2015", en adelante también "la adjudicataria", se conviene lo siguiente:

**PRIMERO:** Por Decreto Alcaldicio N° 1563 de 9 de Junio 2015, se aprobaron las Bases Generales para la ejecución de la "VII VERSIÓN DEL PROGRAMA PRESUPUESTOS PARTICIPATIVOS NIÑOS Y NIÑAS, AÑO 2015", mientras que por Decreto Alcaldicio N° 2973 de 22 de Agosto de 2016, se seleccionaron los proyectos ganadores, en las condiciones que se determinan en el mismo documento, y se ordenó suscribir el respectivo convenio.

**SEGUNDO:** Que en virtud de lo anterior, la organización individualizada en la comparecencia, en su calidad de beneficiaria de un proyecto ganador elegido mediante votación abierta y universal, recibirá de los fondos asignados a su respectivo sector, la suma total de **\$2.000.000.-**, cantidad que se deberá invertir única y exclusivamente en la ejecución de los objetivos previstos en el proyecto presentado por el adjudicatario, denominado "**MEJORAMIENTO MIRADOR COLEGIO BERNARDA MORÍN**". El aporte será entregado por la Municipalidad de La Serena, una vez aprobado el presente convenio mediante Decreto Alcaldicio, en un acto público cuya fecha será informada oportunamente y donde se entregarán además orientaciones respecto de la ejecución de los proyectos.

**TERCERO:** El plazo máximo para la ejecución del proyecto referido en la cláusula anterior será de 4 meses, a partir de la entrega del aporte por parte de la Municipalidad de La Serena. Una vez ejecutado el proyecto, el adjudicatario deberá hacer entrega de un Informe Final de Rendición que se deberá elaborar según formato del Anexo N° 8 y orientaciones indicadas en el Anexo N° 10 de las Bases Generales del Programa, adjuntando toda la documentación de respaldo correspondiente a dicha rendición de gastos, tales como originales de certificados, facturas y/o boletas de ventas de bienes y servicios, etc. Este Informe Final deberá entregarse en un plazo máximo de 30 días corridos desde finalizada la ejecución del proyecto. **No se recibirán** boletas o facturas emitidas a nombre de la Municipalidad de La Serena.

**CUARTO:** El Director de Desarrollo Comunitario del municipio fiscalizará la correcta y completa ejecución del proyecto presentado, con la finalidad de velar porque éste sea ejecutado con estricto cumplimiento a las Bases Generales y al presente convenio, conforme lo exige el punto 10.6 de las Bases Generales.

**QUINTO:** Las actividades a desarrollar en el proyecto deberán realizarse en los términos y condiciones propuestas por el adjudicatario en el Formulario de Postulación y en los formatos del mismo.



Ilustre Municipalidad de  
La Serena

**SEXTO:** En el caso que no se diere cumplimiento a las obligaciones establecidas en el presente Convenio, en el Reglamento de Presupuestos Participativos aprobado por Decreto Alcaldicio N° 2202/10 de 7 de Junio de 2010, en las Bases Generales y/o en la propuesta efectuada por el adjudicatario, la Ilustre Municipalidad de La Serena administrativamente y sin forma de juicio hará efectivo el pagaré y pondrá término al Convenio, sin perjuicio que el Municipio se reserva el derecho de accionar judicialmente para obtener la restitución de los fondos asignados y para perseguir las responsabilidades penales y civiles correspondientes. Las citadas sanciones procederán también en el caso que el adjudicatario haga uso indebido de los recursos asignados al proyecto.

**SÉPTIMO:** Se deja expresa constancia que forman parte integrante del presente convenio las Bases Generales para el desarrollo de la "VII VERSIÓN PROGRAMA PRESUPUESTOS PARTICIPATIVOS NIÑOS Y NIÑAS 2015", aprobadas por Decreto Alcaldicio N° 1563 de fecha 9 de Junio 2015, así como la propuesta del adjudicatario contenida en la postulación y en los formatos correspondientes, todos los cuales se dan por expresamente reproducidos. Asimismo, el adjudicatario deberá dar cumplimiento al Reglamento de Presupuestos Participativos aprobado mediante Decreto Alcaldicio N° 1517 de 5 de Junio de 2015.

**OCTAVO:** El adjudicatario en este acto entrega a la Ilustre Municipalidad de La Serena un pagaré emitido a la vista a favor de esta Municipalidad, firmada ante Notario Público por un monto igual a la suma adjudicada señalada en la cláusula segunda, para efectos de garantizar el fiel cumplimiento del convenio y la correcta ejecución del proyecto. Será suficiente para acreditar el incumplimiento total o parcial de las obligaciones del convenio la sola certificación hecha por escrito del Director de la Dirección de Desarrollo Comunitario.

**NOVENO:** Para todos los efectos legales las partes fijan su domicilio en la ciudad de La Serena y se someten a la jurisdicción de sus tribunales de justicia.

CLAUDIA REYES CORTÉS  
CENTRO DE PADRES Y APODERADOS  
COLEGIO BERNARDA MORÍN



ROBERTO JACOB JURE  
ALCALDE DE LA SERENA



LUCIANO MALUENDA VILLEGAS  
SECRETARIO MUNICIPAL

Distribución:

- Interesados.
  - DIDECO
  - Depto. de Finanzas
  - Oficina de Partes
  - Asesoría Jurídica
- RJ/LM/MPVV/CAMT